



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE COMUNICAZIONE ED EVENTI

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2021-203.0.0.-15**

L'anno 2021 il giorno 16 del mese di Marzo il sottoscritto Bocchiardo Monica in qualita' di dirigente di Direzione Comunicazione Ed Eventi, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE, FRANCESCE E TEDESCA DI TESTI PER I SITI VISITGENOVA.IT E MUSEIDIGENOVA.IT, NELL'AMBITO DELLE AZIONI DI COMUNICAZIONE, MARKETING E PROMOZIONE DELLA CITTA' E CONTESTUALE IMPEGNO DI SPESA A FAVORE DELLA SOCIETA' STELLARIUM S.R.L PER L'IMPORTO DI EURO 2.928,00 – CIG: Z3D310716C

Adottata il 16/03/2021  
Esecutiva dal 18/03/2021

16/03/2021	BOCCHIARDO MONICA
------------	-------------------

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

## DIREZIONE COMUNICAZIONE ED EVENTI

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2021-203.0.0.-15

**OGGETTO: AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE, FRANCESCE E TEDESCA DI TESTI PER I SITI VISITGENOVA.IT E MUSEIDIGENOVA.IT, NELL'AMBITO DELLE AZIONI DI COMUNICAZIONE, MARKETING E PROMOZIONE DELLA CITTA' E CONTESTUALE IMPEGNO DI SPESA A FAVORE DELLA SOCIETA' STELLARIUM S.R.L PER L'IMPORTO DI EURO 2.928,00 – CIG: Z3D310716C**

### IL DIRIGENTE RESPONSABILE

Sulla base delle funzioni attribuite ai Dirigenti dal T.U.O.E.L. D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267, e ss.mm.ii., e dagli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale n. 72 del 12.06.2000, e ss.mm.ii.;

#### **Visti:**

- il D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 e ss.mm.ii. ed in particolare l'art. 4 comma 2, 16 e 17 relativi alle funzioni dirigenziali;
  - gli artt. 107, 153 e 183 del D.Lgs. 267/2000 e ss.mm.ii.;
  - il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Codice dei Contratti Pubblici";
  - le Linee Guida n. 4 recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi degli operatori economici" approvate dal Consiglio dell'Autorità con delibera n. 1097 del 26 ottobre 2016;
  - il Regolamento Comunale sull'Ordinamento degli Uffici e dei Servizi – Parte I – approvato con Deliberazione della Giunta Comunale n. 1121 del 16.07.1998 e ss.mm.ii.;
  - il Regolamento di Contabilità, approvato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 34 del 04/03/1996 ed in particolare l'art. 4 relativo alla competenza dei Dirigenti Responsabili dei Servizi Comunali, ultima modifica con deliberazione del Consiglio Comunale n. 2 del 09/01/2018;
  - il Regolamento a disciplina dell'Attività Contrattuale, approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 20 del 28 aprile 2011;
  - il Regolamento a disciplina delle Acquisizioni di Beni e Servizi, approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 26 del 15/4/2008 e ss.mm.ii.;
- Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile
- la nota prot. n. 275289 del 04/08/2017 del Direttore Generale ad oggetto "Novità inerenti agli acquisti aventi valore inferiore alla soglia comunitaria a seguito dell'entrata in vigore del D.Lgs. 56/2017";

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- la Deliberazione del Consiglio Comunale n. 17 del 03/03/2021, con la quale sono stati approvati i documenti Previsionali e Programmatici 2021/2023;

**Premesso che:**

- il Comune di Genova è fortemente impegnato nell'impostazione di una strategia di comunicazione legata alla valorizzazione del patrimonio culturale e museale e per questo motivo si rende necessario implementare i siti istituzionali "visitgenoa.it" e "museidigenova.it" con materiale informatico promozionale della Città;

- tra gli obiettivi dell'Ente vi è quello di promuovere e suscitare interesse anche oltre i confini nazionali, offrendo la sua proposta culturale e museale ad una clientela turistica fatta di persone straniere;

**Preso atto che** la seconda lingua ufficiale utilizzata è l'inglese e che per vicinanza territoriale è diffuso anche l'utilizzo della lingua francese e della lingua tedesca, si ritiene necessario avvalersi di un servizio di traduzioni altamente qualificato per l'elaborazione dei testi da inserire sui siti istituzionali sopraccitati;

**Considerato che** la società Stellarium S.r.l. ha già tradotto alcuni contenuti sul portale "visitgenoa.it" e sul sito istituzionale "museidigenova.it", svolgendo con elevata competenza e professionalità il servizio richiesto;

**Rilevata** la necessità di garantire una coerenza con le scelte linguistiche già adottate ed una uniformità stilistica rispetto ai testi già tradotti su entrambi i portali, è stata richiesta alla Società Stellarium S.r.l. la formulazione di un'offerta economica, che ha formulato un preventivo pari ad **Euro 2.928,00** di cui Euro 2.400,00 di imponibile, oltre Iva al 22% pari ad Euro 528,00;

**Ritenuto** pertanto di procedere ad affidare il servizio di traduzioni alla società **Stellarium S.r.l.**, per l'importo complessivo di **Euro 2.928,00** (di cui Euro 2.400,00 di imponibile, oltre Iva al 22% pari ad Euro 528,00) per il servizio di traduzione di testi dall'inglese all'italiano e viceversa, dal tedesco all'italiano e viceversa, dal francese all'italiano e viceversa, per un totale di n. 80 cartelle, nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 36 - comma 2, lettera a) del citato Decreto Legislativo n. 50/2016 e successive modificazioni ed integrazioni;

**Tenuto conto** di quanto introdotto dalla Legge di Bilancio 2019 (Legge 30 dicembre 2018 n. 145, G.U. 31 dicembre 2018) che, modificando art. 1, comma 450 della legge n. 296 del 2006, innalza da € 1.000 a € 5.000 la soglia di obbligatorietà per le Amministrazioni pubbliche di ricorrere al Mercato Elettronico per acquisti di beni/servizi.

**Accertato che** il presente provvedimento è regolare sotto il profilo tecnico, amministrativo e contabile ai sensi dell'art. 147 bis – comma 1 – del DLgs 267/2000 e s.m.i.;

**DETERMINA**

- 1) **di prendere atto** tutto quanto esposto in premessa;
- 2) **di affidare**, ai sensi dell'art.36 c.2 lettera a) del D.lgs.50/2016, alla società **Stellarium S.r.l.**, (C.B. 56328) P.IVA e C.F. 02361320993, il servizio di traduzione di testi dall'inglese all'italiano

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

e viceversa, dal tedesco all'italiano e viceversa, dal francese all'italiano e viceversa, per un totale di n. 80 cartelle, per l'importo complessivo di **Euro 2.928,00** (di cui Euro 2.400,00 di imponibile, oltre Iva al 22% pari ad Euro 528,00) - ritenuto congruo – spesa effettuata in ambito istituzionale - **CIG: Z3D310716C**;

- 3) **di impegnare**, per l'acquisizione del servizio di cui sopra, l'importo complessivo di **Euro 2.928,00** al **capitolo 20309** del Bilancio 2021 “Acquisizione di servizi per comunicazione ed eventi” C.d.C. 2030.629 – PdC 1.03.02.02.**004** “Pubblicità” - (**IMP. 2021/6950**);
- 4) **di prevedere** l'annullamento dell'aggiudicazione nel caso in cui, dai controlli effettuati ex art. 80 D. Lgs 50/2016 sui requisiti di carattere generale, si riscontrassero provvedimenti interdittivi o emergessero cause ostative alla stipula del contratto;
- 5) **di demandare** alla scrivente Direzione la diretta liquidazione della spesa mediante emissione di atti di liquidazione digitali;
- 6) **di dare atto che**:
  - l'impegno di spesa è stato assunto nel rispetto di quanto previsto dall'art. 183 D.Lgs. 267/2000 e s.m.i.;
  - i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica;
  - la suddetta spesa rientra nell'ambito delle attività istituzionali;
  - il presente provvedimento è stato redatto nel rispetto della normativa sulla tutela dei dati personali;
- 7) **di aver verificato** l'insussistenza di situazioni di conflitto d'interesse ai sensi dell'art. 42 del D.Lgs.50/2016 e dell'art. 6 bis della Legge 241/1990.

IL DIRETTORE  
Dott.ssa Monica Bocchiardo

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

ALLEGATO ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2021-203.0.0.-15  
AD OGGETTO: AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE,  
FRANCESCE E TEDESCA DI TESTI PER I SITI VISITGENOA.IT E MUSEIDIGENOVA.IT,  
NELL'AMBITO DELLE AZIONI DI COMUNICAZIONE, MARKETING E PROMOZIONE  
DELLA CITTA' E CONTESTUALE IMPEGNO DI SPESA A FAVORE DELLA SOCIETA'  
STELLARIUM S.R.L PER L'IMPORTO DI EURO 2.928,00 – CIG: Z3D310716C

**Ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del Regolamento di Contabilità e per gli effetti di legge,  
si appone visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria**

Il Responsabile del Servizio Finanziario  
[Dott. Giuseppe Materese]

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

Spett.le  
Comune di Genova  
Palazzo Tursi  
Via Garibaldi, 9  
16124 Genova

Genova, li 11/03/2021 Prot. 47/2021

**Oggetto: Offerta Attività di traduzione.**

Con riferimento ai colloqui intercorsi, Stellarium S.r.l. è lieta di sottoporVi la migliore offerta per quanto in oggetto.

---

### **1. Oggetto dell'offerta.**

Erogazione dell'attività di traduzione testi dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese, dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco, dal francese all'italiano e dall'italiano al francese.

---

### **2. Caratteristiche della fornitura.**

Docenti

Per l'erogazione dell'attività utilizzeremo Consulenti Stellarium di comprovata esperienza.

Conformemente a quanto previsto dal D.Lgs. n.81 del 2008 vorrete fornire alla nostra società dettagliate informazioni su eventuali rischi specifici esistenti nell'ambiente in cui il nostro personale sarà eventualmente destinato ad operare e sulle conseguenti misure di prevenzione e protezione adottate.

Sarà nostra cura fornire al nostro personale operante presso di Voi idonea informativa su quanto così comunicatoci nonché espressa disposizione di osservare scrupolosamente le misure di prevenzione e protezione da Voi indicate.

### **3. Attività.**

**Attività di traduzione testi dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese.**

L'attività in oggetto, verrà svolta direttamente, presso la nostra sede, secondo le richieste del Committente.

### **4. Condizioni economiche.**

Vi proponiamo le seguenti condizioni economiche a Voi esclusivamente riservate.

<b>Attività</b>	<b>Tariffa a singola cartella Euro</b>	<b>Numero cartelle</b>	<b>Totale Euro</b>
<b>Traduzione testi dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese</b>	<b>30,00</b>	<b>80</b>	<b>2400,00</b>
<b>Totale</b>			<b>2400,00</b>

### **5. Fatturazione e modalità di pagamento.**

Verrà emessa fattura ad ogni fine mese, secondo le cartelle tradotte terminate e debitamente consegnate, con pagamento a (30) giorni f.m.d.f.

### **6. Esclusioni.**

Le tariffe sopra riportate, si intendono al netto di imposta IVA.



STELLARIUM S.r.l.

## **7. Validità dell'offerta.**

Le condizioni economiche, le condizioni di fatturazione e le modalità di pagamento riportate nella presente offerta sono da ritenersi valide per ordini ricevuti entro 90 giorni dalla data della presente offerta.

Per qualunque ulteriore informazione o chiarimento in riferimento alla presente offerta, il contatto competente è rappresentato da:

Simona Franceschini

Tel. 345 - 7880533

Vi preghiamo di far pervenire il Vostro ordine scritto al seguente indirizzo:

Stellarium S.r.l.  
Viale Brigata Bisagno 2/26  
16129 GENOVA  
Indirizzo e-mail: info@stellariumsrl.it

Cordiali saluti

Stellarium S.r.l.  
Simona Franceschini  
Amministratore Delegato

(Timbro e firma Stellarium srl)  
**STELLARIUM SRL**  
Via Priv. Schiappacasse, 6/  
16035 RAPALLO (GE)  
P. IVA e C.F. 0236132099  
PEC stellariumsrl@pec.it

---

STELLARIUM S.r.l.  
Capitale Sociale 10.000,00 euro i.v.  
Sede Legale Via Priv. Schiappacasse6/1 - 16035 Rapallo (GE)  
Sede operativa Viale Brigata Bisagno 2/26 – 16129 Genova  
P.IVA/C.F. 02361320993 pec. stellariumsrl@pec.it